



A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E

CONTRACT № 8

privind achiziția prin procedura Cererii Ofertelor de Prețuri a serviciilor de traduceri din domeniul juridic

„12” 01 2017

mun. Chișinău

„Lingvistica” SRL reprezentată de dl director **Axentii Dumitru**, care acționează în baza statutului denumită în continuare „Prestator”, pe de o parte și **Ministerul Justiției al Republicii Moldova**, reprezentat de **minstru Vladimir CEBOTARI**, care acționează în baza regulamentului, denumit în continuare „Beneficiar”, pe de altă parte, ambii denumiți în continuare „Părți”, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele.

Conform invitației de participare la concursul privind cererea ofertelor de prețuri nr. 16/03415 din 06 decembrie 2016, în baza deciziei grupului de lucru al Ministerului Justiției expusă în procesul – verbal № 16/03415/001, din 26 decembrie 2016, a fost declarat învingător al procedurii pentru achiziționarea serviciilor de traducere a documentelor din domeniul juridic pe parcursul anului 2017, Lingvistica SRL pentru pozițiile indicate în specificația de preț la prezentul contract anexa nr. 1, conform necesităților Ministerului Justiției al Republicii Moldova, denumite în continuare servicii. Cod CPV: 79530000-8

1. Obiectul contractului.

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a executa serviciile de traducere a documentelor din domeniul juridic, cu prezentarea documentelor traduse în strictă corespundere cu condițiile și prețurile prevăzute în contract.
- 1.2. Calitatea serviciilor trebuie să corespundă standardelor naționale și internaționale stabilite pentru asemenea servicii.
- 1.3. În cazul depistării unei probleme, acestea urmează a fi înlăturate de către și din contul Prestatorului.

2. Termenele și condițiile prestării serviciilor.

- 2.1. Prezentarea documentelor traduse se va efectua de Prestator prin intermediul curierului la sediul Beneficiarului amplasat pe adresa: mun. Chișinău, str. 31 August 1989, nr.82.
- 2.2. Termenul traducerii documentelor din domeniul juridic potrivit prezentului contract constituie pentru:
 - 1-5 pagini – 2 zile lucrătoare;
 - 6-15 pagini – 4 zile lucrătoare;
 - 16-30 pagini – 6 zile lucrătoare;
 - 61-100 pagini 15 zile lucrătoare; (1 pagină - 1800 semne).Mai mult de 100 pagini – 15 zile (100pagini) + 1 zi pentru fiecare următoarele 5 pagini.

3. Prețul și costul total al Contractului și condițiile de plată.

- 3.1. Prețurile indicate în specificația din anexa nr. 1, care este parte integrală a prezentului Contract, includ TVA.
- 3.2. Suma totală a contractului este stabilit în lei moldovenești și constituie **140 000, 00 (una sută patruzeci mii ,00) lei MD, inclusiv TVA.**
- 3.3. Plata se efectuează prin transfer în termen de 30 zile lucrătoare, în baza facturii fiscale și a actului de predare primire prezentat de Prestator.
- 3.4. Data executării serviciilor de traducere a documentelor din domeniul juridic se consideră data indicată în factura fiscală prezentată de Prestator.

4. Condițiile de predare-primire a serviciilor.

- 4.1. Serviciile se consideră executate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar, dacă:
 - calitatea/cantitatea corespunde cerințelor și volumului documentelor din domeniul juridic solicitate pentru traducere și condițiilor prezentului contract.

5. Obligațiile părților.

5.1. Obligațiile „Beneficiarului”:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea transmiterii documentelor din domeniul juridic ce urmează a fi traduse în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure plata pentru serviciile executate, respectând termenele indicate în prezentul Contract.

5.2. Obligațiile „Prestatorului”:

- a) să execute servicii de traducere a documentelor din domeniul juridic în termenii solicitați potrivit pct. 2.2 al prezentului contract;
- b) să asigure corectitudinea traducerii documentelor din domeniul juridic;
- c) să respecte terminologia indicată de Beneficiar;
- d) să restituie toate documentele primite de la Beneficiar, în starea în care au fost primite;
- e) să păstreze confidențialitatea informațiilor: să nu divulge sub nici o formă, nici unei terțe persoane, informațiile pe care le va afla în exercitarea atribuțiilor de traducere a documentelor din domeniul juridic pe parcursul prezentului contract, și nici după încetarea contractului;
- f) la momentul prezentării documentelor traduse, Prestatorul este obligat să înainteze factura în 2 exemplare și actul de predare-primire privind executarea serviciilor de traducere a documentelor din domeniul juridic.

6. Forța majoră.

6.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a angajamentelor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră.

6.2. Prin cazuri de forță majoră se subînțeleg: războaiele, calamitățile naturale, incendiile, inundațiile, cutremurele de pământ, modificările în legislație și dispozițiile Guvernului, grevele și alte circumstanțe, ce nu depind de activitatea părților.

6.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate prin certificatul cu privire la forța majoră, eliberat de organul competent din țara părții pentru care asemenea circumstanțe au avut loc.

7. Rezilierea contractului.

7.1. Rezilierea contractului poate avea loc cu acordul comun al ambelor părți sau în mod unilateral în caz de:

1. Refuz al Prestatorului de a executa serviciile de traducere a documentelor din domeniul juridic prevăzute în prezentul contract;
2. Nerespectarea de către Prestator a executării termenelor stabiliți, potrivit pct. 2.2 al prezentului contract;
3. Nerespectarea de către Beneficiar a termenelor de plată privind serviciile executate de Prestator;
4. Nesatisfacerea de către una din părți a pretențiilor, înaintate conform prezentului contract.

7.2. Partea inițitoare a rezilierii contractului este obligată să comunice în timp de 10 zile celeilalte părți despre intențiile ei, cu expunerea cauzelor.

7.3. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 10 zile la anunț. În caz că chestiunea nu va fi coordonată în termenele stabilite, partea inițitoare are dreptul să declare Contractul reziliat, conform situației la data indicată în anunț.

7.4. Obligațiile contractuale existente până la momentul rezilierii lui, trebuie să fie satisfăcute necondiționat.

8. Reclamații și sancțiuni.

8.1. Dacă se constată lipsă în careva acte sau documente, Beneficiarul va înștiința imediat Prestatorul despre acest fapt.

8.2. Recuperarea actelor sau a documentelor se face de către Prestator în decurs de 5 zile de la data primirii și recunoașterii pretențiilor, prin executarea suplimentară a actelor sau a documentelor care lipsesc.

8.3. Pretențiile referitoare la calitate se lichidează prin substituirea necondiționată, în decurs de 5 zile de la data recunoașterii pretențiilor.

8.4. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea traducerilor documentelor din domeniul juridic în limitele stabilite, inclusiv de viciile ascunse.

8.5 Forma garanției de bună executare a contractului agreată de Beneficiar este în cuantum de 5 % din valoarea contractului.

8.6. În cazul devierii de la calitatea serviciilor prestate, Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 0.5% pentru fiecare caracter (cuvânt) tradus necorespunzător, din suma totală a traducerii.

8.7. Pentru refuzul executării serviciilor de traducere a documentelor din domeniul juridic conform cerințelor în prezentul contract și pentru executarea incompletă a traducerilor documentelor din domeniul juridic, Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5 % din suma traducerii.

8.8. Pentru executarea cu întârziere a traducerilor documentelor din domeniul juridic, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 5 % din suma traducerii.

9. Dispoziții finale.

9.1. Litigiile ce vor rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către părți pe cale amiabilă. În caz de neînțelegeri vor fi examinate în ordinea stabilită de legislația în vigoare a Republicii Moldova.

9.2. Din data semnării prezentului contract toate negocierile și corespondența referitoare la acesta, își pierd puterea juridică.

9.3. Orice modificări și completări la prezentul contract sunt valabile numai în cazul când acestea au fost făcute în scris și semnate de către reprezentanții împuterniciți pentru aceasta ai ambelor părți.

9.4. Nici una dintre părți nu are dreptul să transmită obligațiunile și drepturile sale de contract unor terțe persoane, fără înștiințarea și acordul în scris al celeilalte părți.

9.5. Prezentul Contract este întocmit în 2 exemplare, care se remit câte un exemplar:

- Prestatorului; - Beneficiarului;

9.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării lui și intră în vigoare la data înregistrării de către Trezoreria de Stat din subordinea Ministerului Finanțelor.

9.7. Prezentul Contract este valabil până la 31.12.2017.

10. Rechizitele juridice, poștale și de plăți ale părților.

„Prestator”

„Lingvistica” SRL

adresa poștală: mun. Chișinău

str. Schinoasa nr.27

c/f: 1007600060192

BC Moldindconbank SA

Fil. „Ciocana”

IBAN: MD60ML000000002251349169

c/b: MOLDMD2X349

„Beneficiar”

Ministerul Justiției al RM

adresa poștală: mun. Chișinău

str. 31 August 1989, nr.82

telefon: 022-20-14-28

cod fiscal: 1006601000118

IBAN: MD70TRPBAA222990A00427AC

MF - Trezoreria de Stat

c/b TREZMD2X

„Prestator”

Director

Dumitru AXENTII



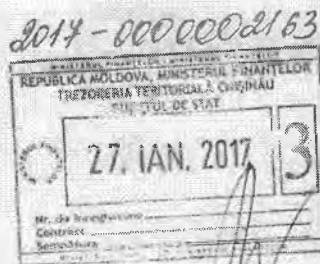
Beneficiar

Ministru

Vladimir CEBOTARI



00010/222990/140.000,00 lei Mluuf-





ACHIZIȚII PUBLICE



CONTRACT № 29/0601
de achiziționare a serviciilor de traducere

Cod CPV:79530000-8

"06" ianuarie 2017

mun. Chișinău

Furnizorul de bunuri / Prestatorul de servicii

SRL „Lingvistica”
reprezentată prin **directorul Dumitru Axentii**
care acționează în baza statutului
denumit(a) în continuare **Vînzător**, certificat de înregistrare
nr. 1007600060192.

Autoritatea contractantă

Centrul Național Anticorupție
reprezentată prin **directorul V. Chetraru**
care acționează în baza Legii nr. 1104 din 06.06.2002.
denumit(a) în continuare **Cumpărător**,

pe de o parte,

pe de altă parte,

ambii (denumiți(te) în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

1. Achiziționarea serviciilor de traducere, denumite în continuare Servicii, conform licitației publice nr. 16/03479, în baza deciziei grupului de lucru al Beneficiarului din „28 ” decembrie 2016.

2. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

- a) Formularul Contractului;
- b) Specificația tehnică și preț;
- c) Lista bunurilor / serviciilor și graficul livrării / prestării;
- d) Formularul ofertei;

3. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

4. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Cumpărător/beneficiar, Vînzătorul se obligă prin prezenta să livreze Cumpărătorului Bunurile și să înlătore defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

5. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

I. Obiectul contractului

1.1 „Prestatorul” își asumă obligația de a presta serviciile , iar „Beneficiarul” de a recepționa și achita serviciile prevăzute în specificația din anexa nr. 1, care este parte integrantă la prezentul Contract.

2. Termenele și condițiile de prestare a serviciilor

2.1 Prestarea serviciilor se efectuează pînă la 31.12.2017.

2.2 Documentația de însoțire a serviciilor include:

1) factura lex
care urmează să fie perfectată și expediată după prestarea serviciilor.

3. Prețul și costul total al Contractului și condițiile de plată

- 3.1 Prețul serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în specificația din anexa nr. 1 al prezentului Contract.
- 3.2 Suma totală a prezentului Contract constituie **240000** (două sute patruzeci mii) lei.
- 3.3 Achitarea serviciilor prestate se va efectua în lei moldovenești prin transfer în baza facturii timp de 30 zile din data prezentării acesteia.
- 3.4 Prețul serviciilor prestate urmează a fi constant pe întreg parcursul valabilității contractului.

4. Condițiile de predare-primire a serviciilor

- 4.1 Serviciile se consideră prestate de „Prestator” și recepționate de către „Beneficiar” dacă:
- calitatea lor corespunde caracteristicilor și indicațiilor anexei nr. 1 al prezentului contract;
 - cantitatea corespunde documentelor de însoțire a serviciilor.

5. Obligațiile părților

5.1 Angajamentele „Beneficiarului”:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure plata serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract;

5.2 Angajamentele „Prestatorului”:

- a) să presteze serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract și de **Legea nr. 264 – XVI din 11.12.2008.**
- b) să primească materialele la traducere numai în baza procurii eliberate de Beneficiar, cu semnătura contabilului-sef a Beneficiarului și aplicarea ștampilei umede (anexa nr.2).
- c) să prezinte odată cu factura forma electronică a traducerii.
- d) să înlăture deficiențele la timp, apărute pe parcursul prestării serviciilor;
- e) după prestarea serviciilor să prezinte „Beneficiarului” următoarele documente:
 - Factura 2 ex.

6. Forța majoră.

- 6.1 Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a angajamentelor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră.
- 6.2 Prin cazuri de forță majoră se subînțeleg: războaiele, calamitățile naturale, incendiile, inundațiile, cutremurile de pământ, grevele și alte circumstanțe, ce nu depind de activitatea părților.
- 6.3 Partea, pentru care au apărut situațiile de forță majoră, este obligată să anunțe prin telefon, telegramă, fax despre aceasta cealaltă parte în termen de 2 zile, în caz contrar această parte poartă răspundere de pierderile aduse.
- 6.4 Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul dezlănțuirii și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate prin certificatul cu privire la forța majoră, eliberat de organul competent din țară părții pentru care asemenea circumstanțe au avut loc.

7. Rezilierea Contractului

7.1 Rezilierea Contractului poate avea loc cu acordul comun al ambelor părți în mod unilateral în caz de:

1. Nerespectarea de către „Prestator” a prevederilor **Legii nr. 264 – XVI din 11.12.2008;**
2. Nerespectarea de către „Prestator” a termenelor de prestare stabiliți;
3. Nerespectarea de către „Beneficiar” a termenelor de plată a mărfii;
4. Refuzul „Prestatorului” de a presta serviciile prevăzute de prezentul Contract;
5. Nesatisfacerea de către una din părți a pretențiilor, înaintate de către cealaltă parte.

Rezilierea Contractului se înregistrează în toate cazurile de către Agenția Achiziții Publice.

7.2 Partea inițiatoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice preventiv cu 25 zile celeilalte părți despre intențiile ei, cu expunerea cauzelor.

7.3 Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile la pretenție. În caz că chestiunea nu va fi coordonată în termenele stabilite, partea inițiatoare are dreptul să declare Contractul reziliat conform situației la data indicată în pretenție.

7.4 Obligațiile contractuale existente la momentul rezilierii lui trebuie să fie satisfăcute necondiționat.

8. Reclamații și sancțiuni

8.1 Pentru neîndeplinirea sau îndeplinirea insuficientă a obligațiilor stabilite în prezentul contract Părțile poartă răspundere în conformitate cu legislația în vigoare.

8.2 Pentru refuzul de a presta serviciile prevăzute în prezentul Contract, „Prestatorul” suportă o penalitate în valoare de 5 % din suma totală a Contractului.

10. Dispoziții finale

10.1 Litigiile ce vor rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către părți pe cale amiabilă. În caz de neînțelegeri vor fi examinate în ordinea stabilită de legislația în vigoare.

10.2 Din data semnării prezentului Contract toate negocierile și corespondența referitoare la aceasta își pierd puterea juridică.

10.3 Orice modificări și completări la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul când acestea au fost făcute în scris și semnate de către reprezentanții împuterniciți pentru aceasta ai ambelor părți.

10.4 Nici una din părți nu are dreptul să transmită obligațiunile și drepturile sale de contract unei terțe persoane, fără înștiințarea și acordul în scris al celeilalte părți.

10.5 Prezentul Contract este întocmit în cinci exemplare care se remit:

- ▶ Prestatorului – 1 ex.
- ▶ Beneficiarului – 2 ex.
- ▶ AAP – 1 ex.
- ▶ Ministerul Finanțelor (Trezorăria) – 1 ex.

10.6 Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării lui, fiind valabil până la data de 31.12.2017.

10.7 Prezentul Contract poate fi completat cu anexe suplimentare, după necesitate, care vor fi parte integrantă a acestuia.

10.8 Întru mărturisirea celor expuse mai sus, Părțile au semnat acest Contract la „06” ianuarie 2017.

11. Rechizite juridice și de plăți ale părților

„Prestator”

SRL „Lingvistica”

Chișinău, str. V. Alecsandri, 1, Of. 806

Tel. 281-777

IBAN MD60ML000000002251349169

c/b MOLDMD2X349

BC „Moldindconbank” SA, fil. Ciocana

c/f 1007600060192

“Beneficiar”

Centrul Național Anticorupție

Chișinău, bd. Ștefan cel Mare, 198

Tel. 257-337

IBAN: MD26TRPBAA222990B00425AC

C/b TREZMD2X

Ministerul Finanțelor – Trezoreria de Stat

C/f 1006601000222

Semnăturile părților

„Prestator”

Director *D. AXENTII*
Coordonator

“Beneficiar”

Director *V. CHETRARU*

Șef al Direcției economico-financiare și administrare

Șef al Secției achiziții și aprovizionare

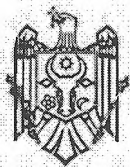
Șef al Serviciului juridic

V. Racoviță

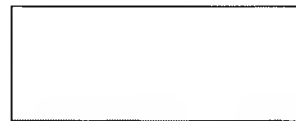
E. Dutca

L. Iordanov





ACHIZIȚII PUBLICE



CONTRACT № 02/1801
de achiziționare a serviciilor de traducere

Cod CPV:79530000-8

"18" ianuarie 2018

mun. Chișinău

Furnizorul de bunuri / Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SRL „Lingvistica” reprezentată prin directorul Stela Axentii care acționează în baza statutului denumit(a) în continuare <i>Vînzător</i> , certificat de înregistrare nr. 1007600060192. pe de o parte,	Centrul Național Anticorupție reprezentată prin directorul B. Zumbreanu care acționează în baza Legii nr. 1104 din 06.06.2002, denumit(a) în continuare <i>Cumpărător</i> , pe de altă parte,

ambii (denumiți(te) în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

1. Achiziționarea **serviciilor de traducere**, denumite în continuare Servicii, conform **concursului nr. 1704777**, în baza deciziei grupului de lucru al Beneficiarului din „12 ” ianuarie 2018.

2. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

- Formularul Contractului;
- Specificația tehnică și preț;
- Lista bunurilor / serviciilor și graficul livrării / prestării;
- Formularul ofertei;

3. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

4. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Cumpărător/beneficiar, Vînzătorul se obligă prin prezenta să livreze Cumpărătorului Bunurile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

5. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătitibilă conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

I. Obiectul contractului

1.1 „Prestatorul” își asumă obligația de a presta serviciile , iar „Beneficiarul” de a recepționa și achita serviciile prevăzute în specificația din anexa nr. 1, care este parte integrantă la prezentul Contract.

2. Termenele și condițiile de prestare a serviciilor

2.1 Prestarea serviciilor se efectuează pînă la 31.12.2018.

2.2 Documentația de însoțire a serviciilor include:

- 1) factura lex
care urmează să fie perfectată și expediată după prestarea serviciilor.

3. Prețul și costul total al Contractului și condițiile de plată

- 3.1 Prețul serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în specificația din anexa nr. 1 al prezentului Contract.
3.2 Suma totală a prezentului Contract constituie **100000** (una sută mii) lei.
3.3 Achitarea serviciilor prestate se va efectua în lei moldovenești prin transfer în baza facturii timp de 30 zile din data prezentării acesteia.
3.4 Prețul serviciilor prestate urmează a fi constant pe întreg parcursul valabilității contractului.

4. Condițiile de predare-primire a serviciilor

- 4.1 Serviciile se consideră prestate de „Prestator” și recepționate de către „Beneficiar” dacă:
- calitatea lor corespunde caracteristicilor și indicațiilor anexei nr. 1 al prezentului contract;
- cantitatea corespunde documentelor de însoțire a serviciilor.

5. Obligațiile părților

5.1 Angajamentele „Beneficiarului”:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
b) să asigure plata serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract;

5.2 Angajamentele „Prestatorului”:

- a) să presteze serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract și de **Legea nr. 264 – XVI din 11.12.2008**.
b) să primească materialele la traducere numai în baza procurii eliberate de Beneficiar, cu semnătura contabilului-șef a Beneficiarului și aplicarea stampilei umede (anexa nr.2).
c) să prezinte odată cu factura forma electronică a traducerii.
d) să dispună de traducători (interpreți) 24/24 ore, care se vor prezenta la solicitare Beneficiarului în maximum 3 ore de la chemare.
e) să înlăture deficiențele la timp, apărute pe parcursul prestării serviciilor;
f) după prestarea serviciilor să prezinte „Beneficiarului” următoarele documente:
➤ Factura 2 ex.

6. Forța majoră.

- 6.1 Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a angajamentelor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră.
6.2 Prin cazuri de forță majoră se subînțeleg: războaiele, calamitățile naturale, incendiile, inundațiile, cutremurile de pământ, grevele și alte circumstanțe, ce nu depind de activitatea părților.
6.3 Partea, pentru care au apărut situațiile de forță majoră, este obligată să anunțe prin telefon, telegramă, fax despre aceasta cealaltă parte în termen de 2 zile, în caz contrar această parte poartă răspundere de pierderile aduse.
6.4 Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul dezlănțuirii și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate prin certificatul cu privire la forța majoră, eliberat de organul competent din țara părții pentru care asemenea circumstanțe au avut loc.

7. Rezilierea Contractului

7.1 Rezilierea Contractului poate avea loc cu acordul comun al ambelor părți în mod unilateral în caz de:

1. Nerespectarea de către „Prestator” a prevederilor **Legii nr. 264 – XVI din 11.12.2008**;
2. Nerespectarea de către „Prestator” a termenelor de prestare stabilite;
3. Nerespectarea de către „Beneficiar” a termenelor de plată a mărfii;
4. Refuzul „Prestatorului” de a presta serviciile prevăzute de prezentul Contract;
5. Nesatisfacerea de către una din părți a pretențiilor, înaintate de către cealaltă parte.

Rezilierea Contractului se înregistrează în toate cazurile de către Agenția Achiziții Publice.

7.2 Partea inițitoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice preventiv cu 25 zile celeilalte părți despre intențiile ei, cu expunerea cauzelor.

7.3 Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile la pretenție. În caz că chestiunea nu va fi coordonată în termenele stabilite, partea inițitoare are dreptul să declare Contractul reziliat conform situației la data

indicată în pretenție.

7.4 Obligațiile contractuale existente la momentul rezilierii lui trebuie să fie satisfăcute necondiționat.

8. Reclamații și sancțiuni

8.1 Pentru neîndeplinirea sau îndeplinirea insuficientă a obligațiilor stabilite în prezentul contract Părțile poartă răspundere în conformitate cu legislația în vigoare.

8.2 Pentru refuzul de a presta serviciile prevăzute în prezentul Contract, „Prestatorul” suportă o penalitate în valoare de 5 % din suma totală a Contractului.

10. Dispoziții finale

10.1 Litigiile ce vor rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către părți pe cale amiabilă. În caz de neînțelegeri vor fi examinate în ordinea stabilită de legislația în vigoare.

10.2 Din data semnării prezentului Contract toate negocierile și corespondența referitoare la aceasta își pierd puterea juridică.

10.3 Orice modificări și completări la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul când acestea au fost făcute în scris și semnate de către reprezentanții împuterniciți pentru aceasta ai ambelor părți.

10.4 Nici una din părți nu are dreptul să transmită obligațiunile și drepturile sale de contract unei terțe persoane, fără înștiințarea și acordul în scris al celeilalte părți.

10.5 Prezentul Contract este întocmit în trei exemplare care se remit:

- ▶ Prestatorului – 1 ex.
- ▶ Beneficiarului – 1 ex.
- ▶ Ministerul Finanțelor (Trezorăria) – 1 ex.

10.6 Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării lui, fiind valabil până la data de 31.12.2018.

10.7 Prezentul Contract poate fi completat cu anexe suplimentare, după necesitate, care vor fi parte integrantă a acestuia.

10.8 Întru mărturisirea celor expuse mai sus, Părțile au semnat acest Contract la „18” ianuarie 2018.

11. Rechizite juridice și de plăți ale părților

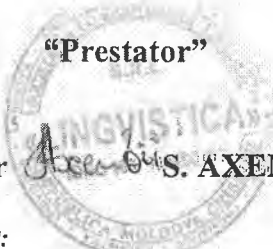
„Prestator”

SRL „Lingvistica”
Chișinău, str. V. Alecsandri, 1, Of. 806
Tel. 281-777
IBAN MD60ML000000002251349169
c/b MOLDMD2X349
BC „Moldindconbank” SA, fil. Ciocana
c/f 1007600060192

„Beneficiar”

Centrul Național Anticorupție
Chișinău, bd. Ștefan cel Mare, 198
Tel. 257-337
IBAN: MD26TRPBAA222990B00425AC
C/b TREZMD2X
Ministerul Finanțelor – Trezoreria de Stat
C/f 1006601000222

Semnăturile părților

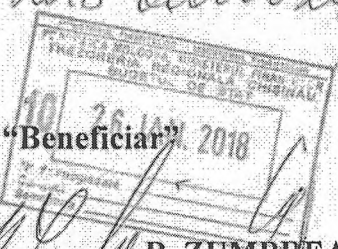
„Prestator”

Director *Alex B.* S. AXENTII
Coordonat:

Șef al Direcției economico-financiare și administrare

Șef al Secției achiziții și aprovizionare

Inspector principal al Serviciului juridic

„Beneficiar”

Director *B. ZUMBREANU*

V. Racovița
E. Dutca
A. Sochircă



ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT Nr. 18/0010

de achiziționare a serviciilor de traducere

Cod CPV: 79530000-8

"15" 02.2019

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
„LINGVISTICA” SRL. reprezentată prin administrator Stela AXENTII , care acționează în baza Statutului , denumit în continuare <i>Prestator</i> c/f 1007600060192 pe de o parte,	Ministerul Agriculturii Dezvoltării Regionale și Mediului , reprezentată prin <i>Secretr General de Stat dl Iurie UȘURELU</i> , care acționează în baza Regulamentului pentru organizarea și funcționarea Ministerului Agriculturii, Dezvoltării Regionale și Mediului aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 695 din 30 august 2017, Anexa nr. 1, denumit în continuare <i>Beneficiar</i> , pe de o parte,,

ambii (denumiți în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea serviciilor de traducere a unor acte normative din limba română în limba rusă și limba engleză prin procedura de valoare mică.
denumite în continuare *Servicii*, conform contractului.
- Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
 - Anexa;
- Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de beneficiar, prestatorul se obligă prin prezenta să presteze beneficiarului *Serviciile* și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile *Contractului* și în toate aspectele.

Digitally signed by Axentii Stela
Date: 2020.01.26 16:14:37 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova



- f. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

1.3. Calitatea Serviciilor se atestă prin certificatele de calitate indicate în Specificație. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate la punctul 5..

2. Termeni și condiții de prestare

2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator conform următoarei formule: 10 pagini per zi.

2.2. Termenul de acțiune a contractului este de pînă la 31.12.2019.

2.3. Împlinirea termenului de acțiune a contractului nu stinge obligațiunile născute prin contract și neexecutate de către părți.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, se stabilește în lei moldovenești și constituie 239 316,00 (două sute treizeci și nouă mii trei sute șaisprezece lei, 00 bani) lei MD.

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Benefeciar vor fi prin transfer bancar în contul Prestatorului, timp de 30 zile din momentul prestării serviciilor, în baza facturii fiscale.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Textul tradus va fi expedit, în termen de 2 zile pe adresele electronice funcționarilor MADRM, care au solicitat traducerea. Lista adreselor electronice a funcționarilor din cadrul MADRM va fi pusă la dispoziția Prestatorului.

4.2. Funcționarii MADRM sunt în drept să restituie textul tradus în cazul în care acesta nu corespunde standartului de calitate stabilit de beneficiar după cum este definit la punctul 5.

4.3. Prestatorul este obligat să prezinte Benefeciarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Benefeciarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 9.2.

5. Standarde

5.1. În sensul prezentului contract, conceptul de "standarte de calitate stabilite de Benefeciar" se referă la predarea unor lucrări de traducere/revizie text într-o formă impecabilă, fără greșeli de tipărire sau spații goale nejustificate, așezare în pagină ordonată. Pentru traducerea și revizia textelor, prestatorul va respecta următoarele reguli de bază:

- a) va ține cont de semnele de punctuație corespundente în fiecare limbă;
- b) neologismele sunt în general de evitat, în special atunci când există cuvinte sau expresii echivalente, folosirea acestora trebuie făcută în limitele impuse de context;
- c) precizie în exprimare;
- d) claritate;
- e) uniformitate;
- f) utilizarea terminologiei juridice și a terminologiei de specialitate din domeniile: agricultură, sanitar-veterinară, lito-sanitar, domeniul vegetal, domeniul animalier, relații funciare, mediu.

Obligațiile părților

5.2. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să realizeze traducerea, revizia textului la un nivel corespunzător standardelor de calitate impuse de beneficiar și la termenele stabilite în contract;
- b) să păstreze confidențialitatea informațiilor beneficiarului cu privire la conținutul oricăror acte, documente supuse serviciilor de traducere.

5.3. În baza prezentului Contract, Benefeciarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

6. Forța majoră

6.1. Părțile sînt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

6.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

6.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7. Rezilierea

7.1. Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

7.2. Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:

- a) Benefeciar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Benefeciarul în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Benefeciar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Benefeciar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a

pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

7.3. Partea inițiatoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

7.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezilierea.

8. Reclamații

8.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

8.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate.

8.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Benefeciarului despre decizia luată.

8.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Benefeciarului cantitatea serviciilor neprestate, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

8.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

8.6. În cazul devierii de la calitate, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sînt suportate de partea vinovată.

9. Sancțiuni

9.1. Pentru refuzul de a presta serviciile prevăzute în prezentul Contract, Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 0,1% din suma totală a contractului.

9.2. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5 % din suma totală a prezentului Contract.

9.3. Pentru achitarea cu întârziere, Benefeciarul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului contract.

10. Dispoziții finale

10.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

10.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

10.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

10.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

10.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, câte un exemplar pentru Vînzător, Cumpărător.

10.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea lui de către de către Trezoreria de Stat sau de către una din trezoriile teritoriale ale Ministerului Finanțelor, fiind valabil până la 31 decembrie 2019.

10.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi. "15" 02. 2019.

10.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

11. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
„LINGVISTICA” SRL Adresa juridică: Republica Moldova, mun. Chișinău, str. Schinoasa, 27, Adresa subdiviziunii: bd. Ștefan cel Mare și Sfânt, nr.130 Telefon : 022-281-777 c/f 1007600060192 IBAN MD60ML000000002251349169 BC "Moldincombank S.A. filiala "Ciocana" MOLDMD2X349 Cod TVA 0209511	Ministerul Agriculturii, Dezvoltării Regionale și Mediului, Adresa poștală: mun. Chișinău, str. C. Tanase. nr. 9 Telefon: 022 204-516 c/f 1008601000570 IBAN : MD87TRPBAA22299011544 1AB Ministerul Finanțelor -- Trezoreria de Stat TREZMD2X

12. Semnăturile părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Semnătura autorizată:  s. /Stela Agentii / 	Semnătura autorizată:  Iurie UȘURELU/ L.Ș. 

Contabil: /

Înregistrat Nr.:

Trezoreria:

Data:

Coordonat :

Sectia Juridica – V. Dogotari

